

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będę szukał zaginionej, zawracał odpędzoną, opatrywał okaleczoną, wzmacniał chorą, strzegł* tłustej** i mocnej – będę ją pasł według słuszności.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będę szukał zgubionej, zawracał odpędzoną, opatrywał zranioną, będę wzmacniał chorą, strzegł tłustej i mocnej — będę je pasł i sądził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę szukał zagubionej i przyprowadzę spłoszoną, obwiążę <i>to, co</i> złamane, i posiłk słabą. Ale wytracę tłustą i mocną, <i>bo</i> będę je pasł w prawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zgubionej szukać będę, a zapłoszoną przywiodę, i połamaną zawiążę, a słabą posiłek; ale tłustą i mocną wytracę; bo je będę pasł w sądzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co było zginęło, szukać będę, i co się było oderwało, przywiodę, co było połamano, pozwięzuję, co było chore, zmocnię, a co tłuste i mocne, strzec będę a będę je pasł w sądzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zagubioną odszukam, zabłąkaną sprowadzę z powrotem, skaleczoną opatrzę, chorą umocnię, a tłustą i mocną będę ochraniał. Będę pasł sprawiedliwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będę szukał zaginionych, rozproszone sprowadzę z powrotem, zranione opatrzę, chore wzmocnię, tłustych i mocnych będę strzegł, i będę pasł sprawiedliwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaginionej będę szukał, zabłąkaną zawrócę, mającą złamanie obwiążę, chorą umocnię, tłustej i mocnej będę strzegł. Będę je pasł w prawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę szukał zaginionej, zabłąkaną zawrócę, skaleczoną opatrzę, chorej przywrócę siły, tłustej i mocnej będę strzegł. Będę je pasł zgodnie z prawem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbłąkanej będę szukał, tą, która się odłączy, zawrócę, mającą złamanie opatrzę, chorą wzmocnię, tej zaś, która jest tłusta i mocna, będę strzegł. Będę ją pasł w prawości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я шукатиму загибле і поверну те, що заблудило, і обвяжу розбите і скріплю слабке і стерегтиму сильного і пастиму їх судом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odszukam zabłąkaną, sprowadzę spłoszoną, obwiążę zranioną, a słabą pokrzepię; ale tłustą i silną zgładzę. Będę im pasterzył pośród sądu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zagubionej będę szukał, tę zaś, którą się odłączyła, sprowadzę z powrotem, i mającą złamanie opatrzę, a niedomagającą wzmocnię, lecz tłustą i silną unicestwię. Będę ją pasł sądem”.

¹⁾ strzegł, za G, φυλάξω, מִשְׁמָר ; wg MT: zniszczyć, מִשְׁמָר ('aszmid).

²⁾ tłustej brak w <x>330 34:4</x>, ponadto brak tego słowa w G, a będę ją pasł też zdaje się odnosić do jednego rodzaju owiec.

³⁾ Lub: według prawa l. jak należy, l. będę je pasł i sądził, מִשְׁמָר לִי .